

1 Timothy 1.12-20 感謝神的憐憫

¹² Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώνσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν ¹² And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me steadfast, having put me to the ministration, (YLT 1Ti 1:12)

¹² I am grateful to the one who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful in putting me into ministry,

12 我感谢那赐给我力量的我们的主基督耶稣，因为他认为我可信任，派我服事他。

¹³ τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὕβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ. ¹³ who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did it in unbelief, (YLT 1Ti 1:13)

¹³ even though I was formerly a blasphemer and a persecutor, and an arrogant¹⁶ man. But I was treated with mercy because I acted ignorantly in unbelief,

13 我从前是亵渎、迫害、侮慢上帝的人；然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信、不明白的时候做的。

A1 Likely Paul is contrasting himself with the false teachers. When Paul so opposed Christ, he had not yet professed faith. These men profess to follow Christ and still live in an evil manner. In so doing, they are coming dangerously close to being cut off from the possibility of God's mercy (1 John 5.16; Mt. 12.31-32; Mk. 3.28-30; Lk. 12.10)

¹⁴ ὑπερπελέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁴ and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that is in Christ Jesus: (YLT 1Ti 1:14)

¹⁴ and our Lord's grace was abundant, bringing faith and love in Christ Jesus. ¹⁷

14 而且我们的主的恩典格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

¹⁵ πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. ¹⁵ steadfast is the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am; (YLT 1Ti 1:15)

¹⁵ This saying¹⁸ is trustworthy and deserves full acceptance: "Christ Jesus came into the world to save sinners" – and I am the worst of them!¹⁹

15 这话可信，值得完全接受：“基督耶稣到世上来是要拯救罪人”，而在罪人中我是个罪魁。

19 「我是個罪魁」或作「我是第一名的」。

¹⁶ ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁶ but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during: (YLT 1Ti 1:16)

¹⁶ But here is why I was treated with mercy: so that²⁰ in me as the worst,²¹ Christ Jesus could demonstrate his utmost patience, as an example for those who are going to believe in him for eternal life.

16 然而，我蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这罪魁身上显明他完全的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

¹⁷ Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ¹⁷ and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, is honour and glory -- to the ages of the ages! Amen. (YLT 1Ti 1:17)

¹⁷ Now to the eternal king,²² immortal, invisible, the only²³ God, be honor and glory forever and ever!²⁴ Amen.

17 愿尊贵、荣耀归给永世的君王，那不朽坏、看不见、独一的上帝，直到永永远远。阿们！

A1 The transcendant God, yet he personally intervenes personally in this world to save his people.

¹⁸ Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν ¹⁸ This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare, (YLT 1Ti 1:18)

¹⁸ I put this charge²⁵ before you, Timothy my child, in keeping with the prophecies once spoken about you,²⁶ in order that with such encouragement²⁷ you may fight the good fight.

18 我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言把这命令交托你，使你能藉着这些预言打那美好的仗，

26 「指着你的预言」。可能是在提摩太被按立时所说的话（4:14），说到神藉着他如何运作。这些话能以勉励提摩太。

¹⁹ ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐनावάγησαν, ¹⁹ having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck, (YLT 1Ti 1:19)

¹⁹ To do this²⁸ you must hold firmly to faith and a good conscience, which some have rejected and so have suffered shipwreck in regard to the faith.

19 常存信心和无愧的良心。有些人丢弃良心，在信仰上触了礁；

A1 This mostly refers to the false teachers who claimed to be believers but have fallen away from the faith they initially professed, thereby showing they were never truly converted (cf. 1 Jn 2.19)

²⁰ ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν. ²⁰ of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil. (YLT 1Ti 1:20)

²⁰ Among these are Hymenaeus and Alexander, whom I handed over to Satan²⁹ to be taught not to blaspheme.

20 其中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，让他们学会不再亵渎。【学会不再亵渎】

29 「交给撒但」。是管教的行动。保羅在此並在哥林多前書5:5提及，都有糾正的目的，不是處罰。

A1 "Handed over to Satan" refers to being put out of the church (i.e., excommunication). This language highlights the importance and protection of church membership, since being put out of the church leaves one more exposed to Satan.